

ZAiKS.TEATR

biuletyn informacyjny | nr 11 | 2016

3 nowości w zasobach ZAiKS-u

3 Caryl Churchill *Aby ci o tym donieść*,
przekład z angielskiego Małgorzata Semil

4 Carole Greep *Seksbomba*,
przekład z francuskiego Beata Geppert

5 Nikołaj Kolada *Dziurawy kamień*,
przekład z rosyjskiego Agnieszka Lubomira Piotrowska

6 Jaime Salom *Intryga*, przekład z hiszpańskiego
Rubi Birden, adaptacja radiowa Edward Wojtaszek

7 Andrzej Bartnikowski *Nid*

8 Krzysztof Penderecki *Czarna maska*, libretto Harry
Kupfer, Krzysztof Penderecki, przekład Antoni Libera

10 wydarzenia

16 prawa do sztuk / biblioteka / kontakt

ZAiKS Stowarzyszenie
Autorów

www.zaiksteatr.pl

pocztówka | 1910-1930
źródło: Biblioteka Narodowa (Polona.pl)



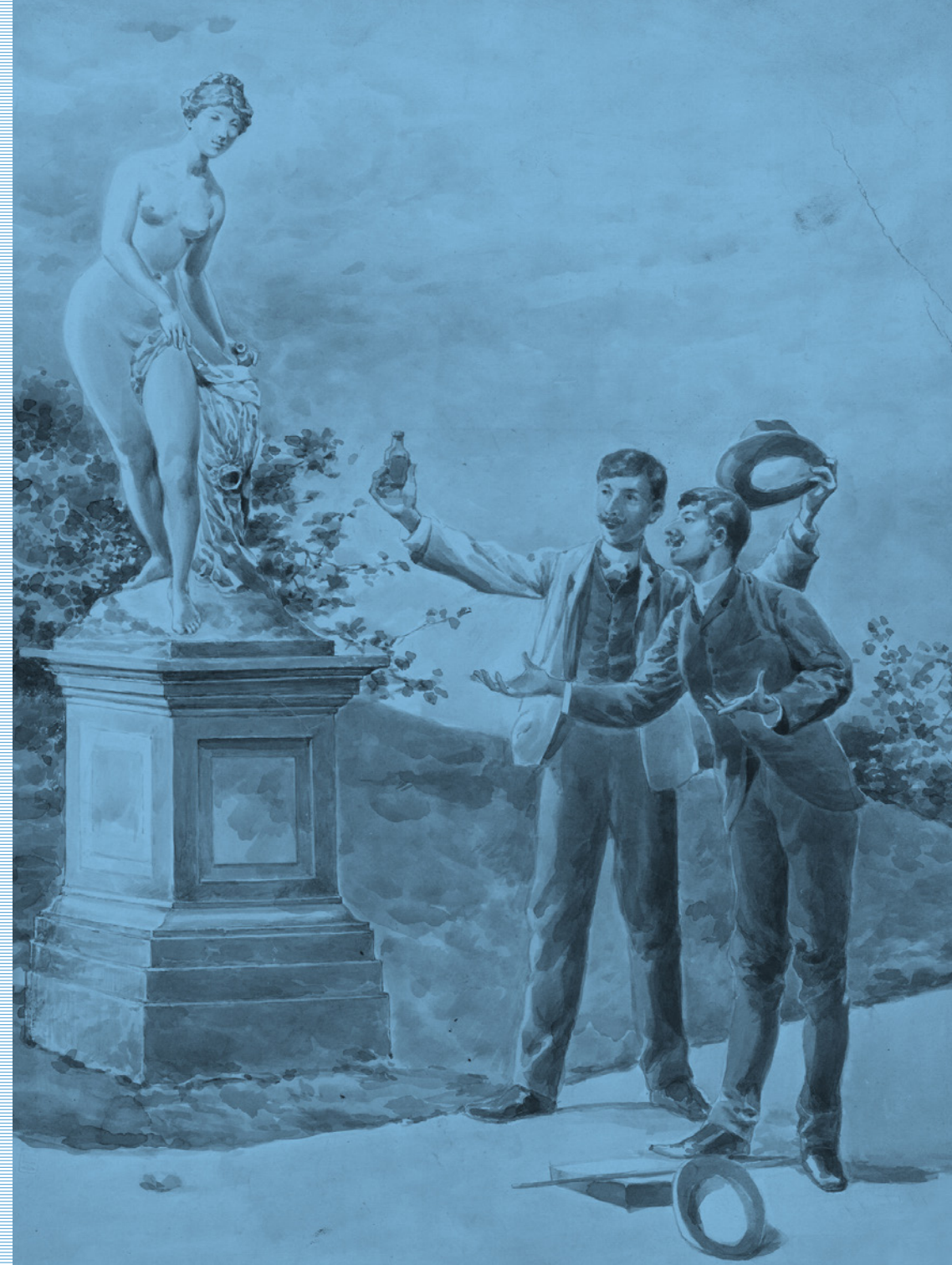
SZANOWNI PAŃSTWO,

Mamy przyjemność zaprezentować Państwu jedenasty numer naszego biuletynu *ZAiKS.Teatr*.

W tym numerze wyjątkowo dużo przekładów – tak tekstów dramatycznych, jak komediowych – z bardzo różnych kręgów kulturowych. Przed nami zaś kolejny sezon teatralny, a w nim wiele premier tekstów autorów, tłumaczy i adaptatorów chronionych przez Stowarzyszenie ZAiKS. Mamy nadzieję, że wszystkie bez wyjątku dostarczą Państwu niezapomnianych wrażeń.

Z poważaniem

Redakcja



rysunek ołówkiem | po 1900
źródło: Biblioteka Narodowa (Polona.pl)

Caryl Churchill

ABY CI O TYM DONIEŚĆ

przekład z języka angielskiego

Małgorzata Semil

dramat

role: 4K

Caryl Churchill (1938) – brytyjska dramatopisarka, autorka kilkudziesięciu sztuk teatralnych wystawianych na całym świecie, m.in. *Egzemplarz*, *Gdzie daleko*, *Siedmioro żydowskich dzieci*, *Love and information*.

Małgorzata Semil – tłumaczka, absolwentka Wydziału Filologii Angielskiej na Uniwersytecie Warszawskim. Od 1966 r. związana z miesięcznikiem „Dialog”. Była kierownikiem literackim w Teatrze Powszechnym im. Zygmunta Hübnera w Warszawie. Współpracuje na stałe z Międzynarodowym Instytutem Teatralnym. Prowadziła działalność pedagogiczną w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie oraz na Uniwersytecie Warszawskim. Wraz z Elżbietą Wysińską napisała *Słownik współczesnego teatru*. Przetłumaczyła na język polski kilkadziesiąt sztuk autorów angielskich, amerykańskich, australijskich, afrykańskich i irlandzkich.

**Leniwe letnie popołudnie.
Do trzech siedzących w ogródku
i rozmawiających kobiet przyłącza
się czwarta.**

W jakimś stopniu to ona jest narratorem tej historii – wypowiada pierwsze i ostatnie zdanie dramatu. Tytuł sztuki zaczerpnięty został z Księgi Hioba, z przypowieści o śłudze, który – jako jedyny ocalały – donosi panu o zabiciu jego ludzi i uprowadzeniu zwierząt. Cztery kobiety, symbolicznie, odgrywają właśnie taką rolę świadków. Świadców rzeczywistości, która odchodzi w niebyt i zapomnienie. Kobiety rozmawiają o rodzinie, o lokalnym Tesco, które stanęło na miejscu baru „fish & chips”, o wizycie u dentysty, o programach telewizyjnych, o strachu przed lataniem, o konfliktach między narodami. Urywane wypowiedzi nie składają się w żadną rozmowę, jakby w tym świecie porozumienie i spotkanie nie było możliwe. Jednocześnie język urasta do rangi piątego bohatera tej opowieści. Z fragmentów wypowiedzi wyłania się tragiczna historia jednej z kobiet, która we własnej kuchni zabiła męża i drugiej, która chyba skłamała w sądzie na jej korzyść. Jak było naprawdę i gdzie jest prawda – tego nie dowiemy się nigdy. Większość z ośmiu sekwencji, na jakie został podzielony tekst, kończy się apokaliptycznymi wizjami narratorki, pani Jarrett – przerażające monologi, wieszczące zagładę ludzkości, skalą okropieństw przebijają nawet Apokalipsę św. Jana, choć nie przeszkadzają kobiecie spokojnie pić herbatę.

Carole Greep

SEKS BOMBA

przekład z języka francuskiego

Beata Geppert

komedia obyczajowa

role: 2K, 2M (+głosy dzieci z offu)

premiera: 14 kwietnia 2016, Teatr „Scena Prezentacje”,
Warszawa, reż. Romuald Szejd

Carole Greep – francuska aktorka i dramatopisarka.

Beata Geppert – tłumaczka literacka i konferencyjna z francuskiego na polski i z polskiego na francuski. W jej przekładzie ukazały się: Astolphe’a de Custine’a *Listy z Rosji* (1983, pod pseudonimem Katarzyna Czerwińska), Colette Lovinger-Richard *Krwawe zbrodnie* (2004), Jeana-Marie Gustave’a Le Clézio *Rewolucje* (2010), Michela Houellebecq’a *Mapa i terytorium* (2011) i *Uległość* (2015), Philippe’a Pozzo di Borgo *Drugi oddech* (2012), Antoine’a Volodine’a *Sny Mevlida* (2014), Jeana-Paula Didierlaurenta *Lektor z pociągu 6:27* (2015) oraz szesnaście sztuk teatralnych, w większości wystawionych przez Teatr „Scena Prezentacje” w Warszawie. W 1989 otrzymała nagrodę za najlepszy debiut translatorski przyznawaną przez „Literaturę na Świecie”.

Caroline i Stephane, francuskie małżeństwo w średnim wieku, postanawiają spędzić wakacje w domku na Korsyce z trójką dzieci (5 lat, 2,5 oraz 8 tygodni), nowozatrudnioną, osiemnastoletnią angielską opiekunką Sam oraz z Albanem, przyjacielem, który właśnie się rozwodzi.

Jak nietrudno się domyślić, babysitterka okazuje się niezwykle atrakcyjną dziewczyną, która uroczo kaleczy francuski i nie zawsze rozumie, co się do niej mówi. Obaj panowie dostają „bzika” na jej punkcie, czym doprowadzają żonę do szaleństwa. Choć i bez tego, niewiele jej do utraty równowagi brakuje – czuje się stara, nieatrakcyjna, zmęczona i zaniedbywana. Na dodatek jest straszny upał, a w basenie popsuł się filtr do wody i nie sposób z niego korzystać. Kiedy napięcie w domku sięga zenitu, wychodzi na jaw, że opiekunka jest prawdopodobnie córką Stephane’a, „pamiętką” z rocznego pobytu w Londynie, o której nie miał pojęcia. Wszystko oczywiście kończy się happy endem (jeśli nie liczyć dzieci, które wyłysiały po tym, jak Sam umyła im głowę swoim szamponem, do którego wcześniej Caroline w szale zazdrości wlała płyn do depilacji) – Caroline i Stephane na nowo się w sobie zakochują, a wieczny uwodziciel Alban musi zmierzyć się z rozwodem, jako życiową porażką.

Nikołaj Kolada

DZIURAWY KAMIEŃ

przekład z języka rosyjskiego

Agnieszka Lubomira Piotrowska

komedya w dwóch aktach

role: 4K, 1M

Nikołaj Kolada (1957) – dramaturg, aktor rosyjski, absolwent szkoły teatralnej w Swierdłowsku oraz moskiewskiego Instytutu Literackiego im. Gorkiego. Nikołaj Kolada jest autorem ponad osiemdziesięciu tekstów scenicznych – także jednoaktówek i adaptacji prozy. Sławę w ojczyźnie przyniosły mu dramaty *Gramy w fanty* (1986), *Rogatka* (1989) – pierwsza rosyjska sztuka poruszająca temat homoseksualizmu, czy bardzo popularna również w Polsce *Merylin Mongol* (1990). Pierwszą sztuką Kolady wystawioną w naszym kraju była *Martwa królowna*, wyreżyserowana w 2001 roku przez Pawła Szkotaka w Teatrze Polskim w Poznaniu.

Agnieszka Lubomira Piotrowska – tłumaczka, znawczyni i popularyzatorka literatury i kultury rosyjskiej w Polsce, kuratorka rosyjskiej części Konfrontacji Teatralnych w Lublinie, festiwalu Demoludy w Olsztynie (2007-2008), a także Festiwalu Kolady w Teatrze Studio w Warszawie (2014). Sztuki w przekładach Agnieszki Lubomiry Piotrowskiej są wystawiane na polskich scenach od 2003 roku. Tłumaczka odkryła przed polskimi twórcami i widzami twórczość wielu współczesnych rosyjskich dramaturgów, m.in. Iwana Wyrupajewa (*Tlen, Lipiec, Dzień Walentego, Iluzje*), Antoniny Wielikanowej (*Księga Rodzaju 2*, współautor Iwan Wyrupajew), Olega i Władimira Presniakowów (*Terroryzm, Udając ofiarę*), Jewgienija Grizzkowca (*Jednocześnie, Planeta*), Władimira Zujewa (*Osaczeni*), Władimira Sorokina (*Podróż poślubna, Dostoevsky-trip*), Wasilija Sigariewa (*Biedronki powracają na ziemię, Fantom bólu*).

Domek za miastem w leśnej przesieci. Spotykają się trzy emerytowane nauczycielki i od wielu lat najlepsze przyjaciółki – Galina, Łarisa i Wiera.

Łarisa i Wiera przyjechały pociągiem zaalarmowane telefonem Galiny, że synowa próbowała ją otruć, odprawiała jakieś czary z igłami i żyłetkami i ona musiała uciekać. Zastają Galinę w pełnym makijażu, na szpilkach i w eleganckiej sukience, smażącą konfitury, czym wprawia w osłupienie koleżanki, bo znana jest z tego, że nigdy nie w domu ani na działce nie robiła. Po chwili na werandzie zjawia się Igor – emerytowany skrzypek z lokalnej opery, nowy sąsiad z domku obok, któremu Galina od trzech dni podlewa grządki. Niespodziewane spotkanie i specjalnie na tę okazję przywieziony koniak ujawniają skrywane żale i pretensje. Nieubłaganie też obnażają różnice postaw i charakterów. Kiedy w drzwiach staje synowa, czterdziestoletnia Natasza, pedagog pracująca obecnie na bazarze, porzucona z dzieckiem przez syna Galiny, emocje sięgają zenitu. Okazuje się, że nikt nie nastaje na niczyje życie, Natasza jest zmęczoną, nieszczęśliwą kobietą, która chciałaby odrobiny współczucia. Gdy Igor opowiada o dziurawym kamieniu na polanie niedaleko, który spełnia życzenia, okazuje się, że przyjaciółki są zbyt zmęczone, żeby wspinać się na górę, ale też nie bardzo mają o co prosić, bo w sumie nie mają w życiu tak źle.

Jaime Salom

INTRYGNA

przekład z języka hiszpańskiego
Rubi Birden

adaptacja radiowa
Edward Wojtaszek

komedia kryminalna
role: 2K, 3M

premiera: 2013, NInA, Polskie Radio S.A.,
reż. Edward Wojtaszek

Jaime Salom (1923-2013) – hiszpański dramaturg, z wykształcenia lekarz okulista, absolwent Akademii Medycznej w rodzinnej Barcelonie. Autor kilkudziesięciu sztuk, m.in. podejmującej temat kontroli urodzin – *Un bebé para papá* (1948), *La casa de las chivas* (1968) – dramatu osadzonego w realiach hiszpańskiej wojny domowej, *El corto vuelo del gallo* (1980) poświęconej ostatnim latom życia ojca generała Franco, a także farsowej *Historias íntimas*

del paraíso (1978) traktującej o równouprawnieniu płci. Uchodzi za jednego z najciekawszych hiszpańskich autorów drugiej połowy XX wieku podejmujących w swojej twórczości bieżące kwestie obyczajowe, polityczne oraz społeczne.

Rubi Birden (1974) – tłumaczka, dramaturg, scenarzystka. Studiowała iberystykę i fotografię. Jest absolwentką kursu scenariuszowego „Pisanie na potrzeby TV” w Warszawskiej Szkole Filmowej. Tłumaczy z hiszpańskiego i angielskiego, pisze sztuki teatralne i scenariusze filmowe.

Edward Wojtaszek – aktor i reżyser, absolwent wydziału reżyserii warszawskiej PWST w 1981 roku.

Znakomity kryminal z miłością i wielkimi pieniędzmi w tle. Robert Borowiecki, biznesmen u progu spektakularnego bankructwa, proponuje swojej żonie Sylwii oraz jej kochankowi dr. Andrzejowi Lipskiemu upozorowanie własnej śmierci.

W zamian za podpisanie fałszywego aktu zgonu, on uwolni się od finansowych kłopotów, a oni uwolnią się od niego i będą mogli planować

wspólną przyszłość. Ale miłosny happy end to nie wszystko. W grze jest także – warta 20 milionów – polisa zapisana na panią Borowiecką, wypłacana w przypadku, gdy jej mąż zejdzie z tego świata. Kobieta ma zdeponować otrzymaną od towarzystwa ubezpieczeniowego kwotę w bankowej skrytce wynajętej pod fałszywym nazwiskiem w szwajcarskim banku. Okrągła sumka powinna bowiem trafić w ręce rzekomo martwego przedsiębiorcy. Wszystko wydaje się proste, ale tylko do czasu. W niespełna rok od niespodziewanej śmierci Borowieckiego, tuż przed planowanym ślubem Sylwii i Andrzeja, ktoś wysłała do towarzystwa ubezpieczeniowego anonimowy list do kochanków. Na horyzoncie majaczy sylwetka dociekliwego komisarza Roickiego, prywatnie przyjaciela doktora z dziecięcych lat. Postacie z drugiego planu (wspólnik Borowieckiego, asystentka Marta) zaczynają grać pierwsze skrzypce. Orężem są szantaż i podstęp. Co więcej, jest nawet prawdziwy trup, choć przecież miało go nie być, za to nigdzie nie ma pieniędzy z polisy. *Intryga* staje się zawiłą niczym szachowy gambit. Akcja przybiera zawrotne tempo. Przybywa znaków zapytania i... trupów. I jak na prawdziwą kryminalną komedię przystało dopiero w finale okazuje się, kto tu tak naprawdę pociągał za sznurki.

Andrzej Bartnikowski

NID

bajka, dramat dla dzieci
role: tekst wielopostaciowy

premiera: 21 maja 2016, Olsztyński Teatr Lalek,
reż. Andrzej Bartnikowski

Andrzej Bartnikowski (1972) – reżyser teatralny, dramaturg, pisarz, eseista, poeta. Ukończył polonistykę w Wyższej Szkole Pedagogicznej w Olsztynie oraz reżyserię w Akademii Teatralnej w Warszawie. Współpracował z czasopismami literackimi: „Portret”, „Przegląd Artystyczno-Literacki” oraz „Borussia”, publikując w nich swoje poezje, eseje i opowiadania. W latach 90. założył Teatr Żywych Fotografii, w 2003 r. zadebiutował jako dramaturg tekstem *Wolność*, opublikowanym w piśmie „Dialog”. W latach 2005-2007 pracował jako sekretarz literacki w Teatrze im. S. Jaracza w Olsztynie. Prowadził szereg autorskich warsztatów teatralnych oraz parateatralnych.

Pewnego zimowego i śnieżnego dnia czarownica Alianna znajduje bezpańskiego psa na skraju wyczerpania. Jest to suczka imieniem Nid.

Alianna zabiera ją do swojego – dość nadzwyczajnego – Domu. W nowym miejscu Nid poznaje osobliwych mieszkańców (Ośmioookiego, Łyżkę, Widelec i Nóż, Trzepaczkę oraz Dywan) i zaprzyjaźnia się z Janem – starym, długo nieużywanym płaszczem. Pies kłóci się z nim na temat jakości życia – zastanawia się, czy lepsze jest życie w Domu, czy przeżywanie przygód poza nim. Pewnego dnia Nid odkrywa, że nie może wyjść, nie ma pojęcia, dlaczego łapy same zatrzymują się w progu Domu czarownicy. Po wielu perypetiach suczka rozumie, jak pokonać swój strach i lęk przed opuszczeniem bezpiecznego schronienia. Znajduje też sposób na pokazanie Janowi świata na zewnątrz.

Krzysztof Penderecki**CZARNA MASKA**

libretto

Harry Kupfer, Krzysztof Penderecki

przekład

Antoni Libera

opera w jednym akcie

role: tekst wieloobsadowy

premiery: prawykonanie w Salzburgu w 1986,
w reżyserii Harry'ego Kupfera

Krzysztof Penderecki (1933) – kompozytor i dyrygent. W muzyce XX wieku nikt chyba nie zrobił takiej kariery, jak on. Nie zrobił jej również tak szybko! Może tylko Igor Strawiński mógłby mu dorównać. Studiował kompozycję prywatnie u Franciszka Skołyszewskiego, a następnie w latach 1955-58 u Artura Malawskiego i Stanisława Wiechowicza w Państwowej Wyższej Szkole Muzycznej w Krakowie. W 1958 roku został wykładowcą kompozycji na swojej macierzystej uczelni, od 1972 do 1987 pełnił funkcję rektora. Międzynarodowy rozgłos przyniosły mu utwory o bardzo oryginalnej kolorystyce dźwiękowej, często wykorzystujące niekonwencjonalne techniki artykulacji (np. stukanie w denko instrumentów smyczkowych). Taka technika kompozytorska otrzymała miano sonoryzmu, a reprezentują ją m.in. utwory takie jak *Ofiarom Hiroszimy – tren*, *Polymorphia*, *De natura sonoris*. W tym stylu skomponowana jest również *Pasja według św. Łukasza*, chociaż w utworze tym kontrastem wobec awangardowo skomponowanych, dramatycznych scen są epizody medytacyjne, nawiązujące do tradycyjnej melodii i harmonii. Pierwsze dzieło operowe kompozytora *Diabły z Loudun* zostało wykonane 20 czerwca 1969 roku w Operze Hamburgskiej w reżyserii Konrada Swinarskiego. U progu lat 70. XX wieku kompozytor porzucił technikę sonorystyczną, coraz częściej komponował tonalnie, orkiestrując w stylu niemieckiej muzyki symfonicznej z końca XIX stulecia (*Symfonia wigilijna*). Od 1973 roku Penderecki zajmuje się także dyrygenturą, prowadząc polskie oraz światowe zespoły symfoniczne, wykonujące m.in. utwory Beethovena, Schuberta, Mendelssohna, Szostakowicza oraz samego kompozytora. W 1996 roku Krzysztof Penderecki skomponował symfonię-oratorium *Siedem bram Jerozolimy*

na zamówienie miasta Jerozolimy z okazji jubileuszu 3 000 lat Świętego Miasta; prawykonanie miało miejsce w Jerozolimie 9 stycznia 1997 roku.

Harry Kupfer (1935) – niemiecki reżyser operowy. Studia reżyserskie odbył w Wyższej Szkole Teatralnej „Hans Otto” w Lipsku. W latach 1958-1962 działał w operze w Stralsundzie, 1962-1966 w Chemnitz, następnie w Weimarze i Dreźnie. W roku 1981 przejął po Walterze Felsensteinie kierownictwo Komische Oper w Berlinie. W tym samym roku został powołany na profesora Wyższej Szkoły Muzycznej „Hanns Eisler” w Berlinie. W roku 2002 przekazał kierownictwo Komische Oper w ręce Andreasa Homokiego.

Antoni Libera (1949) – pisarz, tłumacz, reżyser teatralny, krytyk literacki, znawca twórczości Samuela Becketta. W 1972 ukończył studia polonistyczne na Uniwersytecie Warszawskim, w 1984 doktoryzował się w Polskiej Akademii Nauk. Był współpracownikiem Komitetu Obrony Robotników (KOR) i Komitetu Samoobrony Społecznej „KOR” (KSS „KOR”). W latach 1988-1993 współredagował czasopismo „Puls”, a w latach 1996-2001 był kierownikiem literackim w Teatrze Dramatycznym w Warszawie. Jest członkiem PEN Clubu i Stowarzyszenia Pisarzy Polskich oraz amerykańskiego Samuel Beckett Society. Przełożył i wydał wszystkie dzieła dramatyczne Samuela Becketta, część jego utworów prozą oraz eseje i wiersze. W 1998 roku wydał powieść *Madame*, która otrzymała główną nagrodę w konkursie wydawnictwa „Znak”.

Czarna maska Pendereckiego to jednoaktowa opera, której libretto oparte zostało na sztuce o tym samym tytule (z 1929 roku) Gerharta Hauptmanna, niemieckiego pisarza i dramaturga.

Kompozytora w dramacie noblisty zafascynowała jedność czasu, miejsca i akcji, a przede wszystkim „problem ekumenizmu”, co okazało się na swój sposób prorocze. „Rzecz dzieje się pod koniec wyniszczającej Europę wojny religijnej zwanej trzydziestoletnią, gdzieś na Dolnym Śląsku. Przy jednym stole spotykają się tutaj żyd, hugenot, jansenista, pastor ewangelicki i opat katolicki. Nie mogą lub nie chcą się ze sobą dogadać” – mówił w wywiadzie Krzysztof Penderecki.

Wszystko dzieje się od południa do północy, w domu burmistrza Silvanusa Schullera, w dzień urodzin jego żony, w lutym 1662 roku w Bolkowie na Dolnym Śląsku. Do towarzystwa zebranego na święto zjeżdża żydowski kupiec Perl przywożąc wieści ze świata, tymczasem jansenista ze służącym prowadzą dyskusje religijne. Dołączają

do nich inni, w nastroju tolerancji i żartu, który zakłócają przykre wspomnienia gospodyni Benigny. Oś dramatyczna opery koncentruje się wokół jej postaci. Benigna ukrywa przed mężem swą przeszłość: Mulatka Arabella, przedstawiana jako adoptowane dziecko pierwszego męża, jest jej biologiczną córką. Ojcem Arabelli jest bowiem niejaki Johnson, zbiegły niewolnik, który grasuje ukryty pod tytułową czarną maską, zostawiając tajemnicze ślady. On właśnie pchnął Benignę w ramiona pierwszego męża, handlarza niewolników van Gelderna, a potem go zamordował. Teraz szantazuje miotającą się między skrajnymi emocjami byłą kochankę.

W pewnym momencie służąca dostrzega za oknem postać Murzyna w tytułowej masce, przelatuje sowa i pojawiają się inne złowieszcze znaki, które anonsują nadejście do miasta czarnej śmierci. Mimo to towarzystwo zwiedza dom i delektuje się muzyką taneczną. Żona burmistrza spowiada się przed przybyszem w kulminacyjnej arii pełnej krańcowych emocji. W drugiej połowie opery padają ofiary: pierwszą jest służący Jedidja, który niegdyś pomógł Murzynowi zabić męża jego ówczesnej kochanki, Benigny. Okazuje się, że ta ciągle pożąda Johnsona, że cała jest niczym „porzucone zwierzę”. W burzliwym finale –

zaraza dosłownie kołacze do bram – nieproszony gość ujawnia się, Benigna ulega szaleństwu i w tajemniczy sposób kończy swój żywot, a jej mąż popełnia samobójstwo.

SPIS UTWORÓW SCENICZNYCH ZAREJESTROWA- NYCH W ZAiKS-ie

lipiec – wrzesień 2016

dramat polski

Duśka Markowska-Resich *Song o Brehcie*,
monodram, role: 1M

Malwina Chojnacka *Mister Enigma*, komedia
w 3 aktach, role: 1K, 1M

Kuba Mokrosiński *Dachowanie*, dramat dla
młodzieży, role: tekst wieloobsadowy

Marzanna Graff *Czas na miłość*, komedia,
role: 1M, 1K

Grażyna Lutosławska *Anioł za lodówką*,
dramat dla dzieci, role: tekst wielopostaciowy

Karolina Nolbrzak *Monster Chef, czyli
Bodzio gotuje*, farsa, role: 2M, 1K

Jerzy Zoń *Peregrinus*, dramat, role: 6M, 3K

Zbigniew Kostrzewa *Starość*, monodram,
role: 1M

Marek Modzelewski *Koronacja*, dramat,
role: 4M, 5K

Beata Szreder *Depressja*, dramat, role: 3M,
2K

Stanisław Kuźnik *Życie po śmierci*, dramat,
role: tekst wieloobsadowy

Stanisław Kuźnik *Aktorzy*, dramat, role: 1M,
2K

dramat obcy — przekład

Nikołaj Kolada *Wszehogarniająco*,
przekład z języka rosyjskiego Agnieszka
Lubomira Piotrowska, komedia w jednym
akcie, role: 2K

William Shakespeare *Hamlet*, przekład
z języka angielskiego Piotr Kamiński, tragedia,
role: tekst wieloobsadowy

William Shakespeare, John Fletcher *Dwaj
szlachetni krewniacy*, przekład z języka
angielskiego Piotr Kamiński, komedia, role:
tekst wieloobsadowy

William Shakespeare **Ryszard III**, przekład z języka angielskiego Piotr Kamiński, tragedia, role: tekst wieloobsadowy

Pierre Barillet, Jean-Pierre Grédy **Kwiat kaktusa**, przekład z języka francuskiego Beata Geppert, komedia, role: 4M, 4K

śłuchowisko

Magdalena Gauer **Nora 604120**, monodram, scenariusz słuchowiska, role: 1K

Isaac Bashevis Singer **Gimpel Głupek**, przekład Ludwik Górski, adaptacja Aleksander Bardini, słuchowisko, role: 1M

Marcin Wolski **Sprawa Sindbada zwanego Żeglarzem**, słuchowisko, role: 4M, 1K

Marcin Wolski **O mały włos**, scenariusz słuchowiska, role: 1K, 5M

Marcin Wolski **Władca piachu**, scenariusz słuchowiska, antybaśń, role: 4M, 1K

Marcin Wolski **Kuzynka Iwona**, scenariusz słuchowiska, role: 2K, 2M

Marcin Wolski **Bomba w górę**, scenariusz słuchowiska, role: 4M

Marcin Wolski **Baton Filmowiec. Ogniem i mieczem**, scenariusz słuchowiska, role: 1K, 1M

Ingmar Villqist **Oskar i Ruth**, adaptacja Jan Buchwald, słuchowisko, role: 1K, 1M

Jerzy Niemczuk **Burza mózgow**, scenariusz słuchowiska, role: 5M, 1K

Anna Bernat **Wieczne czuwanie**, scenariusz słuchowiska, role: 1M, 2K

Wojciech Dróżdź **Pan prezydent**, scenariusz słuchowiska, role: 9M, 1K

Roman Zawadzki **Pasjans**, scenariusz słuchowiska, role: 1M, 2K

bajka

Ewa Kaja Perkowska **Dziura, czyli tajemnica pewnej pracowni naukowej**, dramat lalkowy dla dzieci, role: tekst wieloobsadowy

adaptacja

Siergiej Michajłow **Nie płacz koziołku**, adaptacja Grzegorz Kwieciński, bajka dla dzieci, role: tekst wielopostaciowy

libretto

Richard Wagner **Tannhäuser**, przekład z języka niemieckiego Dorota Sawka, libretto operowe, role: tekst wieloobsadowy

Richard Wagner **Tristan i Izolda**, przekład z języka niemieckiego Monika Muskała, opera, role: tekst wieloobsadowy

Guiseppe Verdi **Don Carlos**, libretto Joseph Méry i Camille Du Locle w tłumaczeniu włoskim Achille'a de Lauzièresa i Angela Zanardiniego, przekład polski Józef Baliński, opera, role: tekst wieloobsadowy

Modest Musorgski **Borys Godunow**, przekład z języka rosyjskiego Agnieszka Lubomira Piotrowska, libretto operowe wg dramatu Aleksandra Puszkina, role: tekst wieloobsadowy

Mel Brooks, Thomas Meehan **Młody Frankenstein**, przekład libretta Grzegorz Wasowski, polskie teksty piosenek Jacek Bończyk, musical, role: tekst wieloobsadowy

inne

Krzysztof Ibisz, Piotr Pręgoski, Tadeusz Ross **Operacja Ibisz**, scenariusz widowiska kabaretowego, role: 4M

Robert Górski **W 80 dni dookoła świata. Tam i z powrotem**, na podstawie powieści Jules'a Verne'a, dramat w 3 aktach z 16 piosenkami, role: tekst wieloobsadowy

Lech Mackiewicz **Małgośka z Zielonej**, sztuka w 3 aktach, z piosenkami Maryli Rodowicz i nie tylko, role: 4K, 3M

Lech Mackiewicz **Ojej, kobieta**, piosenki Wojciech Młynarski, monodram muzyczny, role: 1K

Jan Kochanowski **Szachy**, scenariusz dramatyczny Anna Łazuka-Witek, role: tekst wieloobsadowy

Klaudyna, na podstawie dokumentów, scenariusz dramatyczny Anna Łazuka-Witek, role: 3M, 1K

Czwarta Maria, scenariusz na podstawie listów Henryka Sienkiewicza i Marii Radziejewskiej, pamiętnika Marii Radziejewskiej *Memorandum* oraz wspomnień i relacji świadków Anna Łazuka-Witek, role: 3K, 1M

w miesięczniku „Dialog” (numer 9/2016) ukazały się:

Caryl Churchill **Aby ci o tym donieść**, przekład z języka angielskiego Małgorzata Semil, role: 4K

WYDARZENIA

lipiec – październik 2016

„WYCINKA” W REŻYSERII KRYSTIANA LUPY NA FESTIWALACH W KOREI I JAPONII

Wycinka otworzyła Seoul Performing Arts Festival (SPAF, 29.09-30.10.2016) i będzie głównym wydarzeniem festiwalu F/T w Tokio (15.10-11.12.2016).

Seoul Performing Arts Festival (SPAF) to festiwal prezentujący współczesny teatr, taniec, muzykę oraz sztuki interdyscyplinarne. Co roku gości najwybitniejszych reżyserów, artystów oraz ekspertów teatralnych z całego świata. Jako jeden z najlepszych festiwali sztuk performatywnych w Azji, skupia uwagę widzów oraz mediów koreańskich i zagranicznych, a przez artystów jest uznawany za wydarzenie wyznaczające międzynarodowe trendy współczesnej sztuki scenicznej. spaf.or.kr

F/T (Festival/Tokyo) to najważniejszy festiwal prezentujący japońskie i międzynarodowe produkcje z obszaru sztuk performatywnych, który w 2016 roku odbywa się już po raz dziewiąty. W trakcie festiwalu na kilku scenach prezentowanych jest około 30 najgłośniejszych produkcji z Japonii i świata. Poza spektaklami w ramach festiwalu odbywają się projekcje filmowe, instalacje, sympozja, wykłady i spotkania z artystami. *Wycinka* będzie nie tylko pierwszym spektaklem Lupy na F/T, ale też pierwszą prezentacją polskiego teatru w historii tego festiwalu. festival-tokyo.jp

„APOKALIPSA” TOMASZA ŚPIEWAKA NA THEATERFESTIVAL W BAZYLEI

Spektakl Michała Borczucha *Apokalipsa* zrealizowany na podstawie scenariusza Tomasza Śpiewaka został zaprezentowany na Theaterfestival w Bazylei 9 i 10 września 2016. Literacką inspirację dla scenariusza stanowią dwie postaci: ikona dwudziestowiecznego dziennikarstwa

politycznego Oriana Fallaci oraz reżyser, dramaturg i poeta, Pier Paolo Pasolini. www.theaterfestival.ch

KRZYSZTOF JASIŃSKI LAUREATEM NAGRODY IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO

Krzysztof Jasiński został piątym laureatem ustanowionej w roku 2012 Nagrody Teatralnej im. Stanisława Wyspiańskiego. Otrzymał ją za zrealizowany w Teatrze STU tryptyk *Wędrowanie*, na który składają się teksty patrona nagrody: *Wyzwolenie*, *Wesele* i *Akropolis*. Kapituła krakowskiej nagrody, pod przewodnictwem prof. Jacka Popiela, doceniła fakt, iż „reżyser, bazując na oryginalnym tekście, dokonał wyboru tego, co ponadczasowe, tworząc nową, współczesną propozycję odczytania dramatów Stanisława Wyspiańskiego”.

Nagroda Teatralna im. Stanisława Wyspiańskiego to coroczna nagroda Miasta Krakowa przyznawana artystom teatru za szczególne osiągnięcia lub

wydarzenia w dziedzinie teatru, których miejscem powstania i zasadniczej prezentacji było miasto Kraków, ustanowiona uchwałą Rady Miasta w dniu 14 września 2011. Nagroda jest przyznawana indywidualnym artystom teatru (aktorom, reżyserom, scenografom, muzykom) lub zespołom. Jest nagrodą pieniężną w wysokości 30 000 zł, dzieloną w przypadku nagrody zespołowej.

krakow.pl/aktualnosci

ROZSTRZYGNĘCIE KONKURSU DRAMATURGICZNEGO

Rozstrzygnięto konkurs zamknięty na utwór dramatyczny dla projektu pod nazwą „Teatroteka” zorganizowany przez Stowarzyszenie Autorów ZAiKS oraz Wytwórnnię Filmów Dokumentalnych i Fabularnych w Warszawie. To kolejna inicjatywa ZAiKS i kolejna odsłona świetnej współpracy z WFDiF, mająca na celu wspieranie i promowanie twórczości młodych artystów. Jury w składzie: Zenon Butkiewicz, Krzysztof Domagalik, Jacek Kondracki, Michał Komar i Maciej Wojtyszko,

po przeczytaniu dziewiętnastu nadesłanych utworów przyznało następujące nagrody i wyróżnienia:

- I nagroda (10 000 zł) – Robert Urbański za utwór *Porwać się na życie*;
- II nagroda (7 000 zł) – Beniamin Bukowski za utwór *Odkrycie Europy*;
- III nagroda (4 000 zł) – Marta Guśniowska za utwór *Zakład karny – o stowę*;
- Wyróżnienia (1 500 zł każde) otrzymali: Elżbieta Chowaniec za utwór *Książdz*, Magdalena Miecznicka za utwór *Spalenie Joanny B.*, Monika Milewska za utwór *Falowiec* i Michał Siegoczyński za utwór *Fragmentacja*.

www.zaiks.org.pl | www.wfdif.pl

NOWY DRAMAT MAŁGORZATY SIKORSKIEJ- -MISZCZUK

Paweł Łysak, dyrektor Teatru Powszechnego w Warszawie, rozpoczął próby do spektaklu *Kuroń* o legendzie polskiej opozycji. Nową sztukę napisała Małgorzata Sikorska-Miszczuk. Akcja

rozgrywa się współcześnie – oto na polskim rynku pojawia się nowa, kontrowersyjna biografia Jacka Kuronia. Główny problem tekstu i przedstawienia to pytanie, jak bardzo manipulujemy dziś słowami i sposobem opowiadania o naszej historii. Premiera planowana jest na grudzień.

cojestgrane24.wyborcza.pl

KOLEJNA EDYCJA GDYŃSKIEJ NAGRODY DRAMATURGICZNEJ

Prezydent Gdyni Wojciech Szczurek ogłosił 10. edycję ogólnopolskiego konkursu o Gdyńską Nagrodę Dramaturgiczną dla najlepszej sztuki przeznaczonej na scenę dramatyczną, napisanej po polsku przez żyjącego autora.

Do konkursu mogą zostać zgłoszone utwory, które zostały napisane w okresie 12 miesięcy przed terminem nadsyłania prac, który upływa 31 grudnia 2016 (decyduje data stempla pocztowego). Nagroda wynosi 50 000 zł brutto. Finał konkursu odbędzie się w maju 2017 roku. Zgłoszenia do konkursu dokonuje autor sztuki lub

osoba przez niego upoważniona, przesyłając jej wydruk w trzech egzemplarzach wraz z wersją elektroniczną (zapisaną w formacie .doc).

Warunkiem dopuszczenia utworu do konkursu jest dołączenie własnoręcznie podpisanego przez autora zgłoszenia. Wzór zgłoszenia oraz regulamin konkursu znajdują się na stronach internetowych:

www.teatrgombrowicza.art.pl

oraz www.gnd.art.pl

ROZSTRZYgniĘCIE KONKURSU NA SŁUCHOWISKO

Rozstrzygnięto zamknięty konkursu na słuchowisko zorganizowany przez Program 2 Polskiego Radia i Stowarzyszenie Autorów ZAiKS z okazji przypadającej w 2017 roku 80. rocznicy powstania Programu 2 Polskiego Radia. Pierwszą nagrodę w konkursie rozpisany pod hasłem „Muzyka: bohater, inspiracja, pretekst” otrzymał Marek Kochan za tekst *Lento rubato*. Laureatką drugiej nagrody została Monika Milewska, autorka tekstu *Dzień, w którym umarł Prokofiew*,

trzecia nagroda trafiła do Liliany Bardijewskiej za słuchowisko *Niebieskie migdały*.

Ponadto rekomendacją wyróżniono teksty: *Przepowiednia Hieronima B. czyli Nadspodziewana szkodliwość kwasów omega trzy* Marty Guśniowskiej, *Infolinia* Antoniego Wincha, *Muzykant* Julii Holewińskiej, *Tangibile. Radiopera* Lidii Amejko. Teksty oceniało jury w składzie: Małgorzata Semil, Anna Wieczur-Bluszcz, Małgorzata Szymankiewicz, Maciej Wojtyszko oraz Wojciech Tomczyk. Nagrodzone i wyróżnione prace zostaną zrealizowane w Teatrze Polskiego Radia i będą miały swoje premiery na antenie Programu 2 w sezonie artystycznym 2016/2017. Partnerem konkursu jest Narodowy Instytut Audiowizualny.

www.polskieradio.pl

Stowarzyszenie Autorów ZAiKS

ul. Hipoteczna 2
00-092 Warszawa
tel. 22 555 72 86
www.zaiks.org.pl

licencje na wystawienie

Małgorzata Stańczyk

Wydział Wielkich Praw
ul. Nalewki 8
00-158 Warszawa
tel. 22 530 53 35
malgorzata.stanczyk@zaiks.org.pl

biblioteka

ul. Hipoteczna 2
00-092 Warszawa
tel. 22 556 71 87
biblioteka@zaiks.org.pl
godziny otwarcia:
8.00–16.00 (13.00–14.30 wypożyczenia)

wydział ds. komunikacji

komunikacja@zaiks.org.pl

redakcja biuletynu
Joanna Biernacka
zaiks.teatr@zaiks.org.pl

www.zaiksteatr.pl

